

## 玛拉基书第四章译文对照

### 【玛四 1】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：那日临近，势如烧着的火炉，凡狂傲的和行恶的，必如碎秸，在那日必被烧尽，根本枝条一无存留。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作玛三 19）『因为你看、万军之永恒主说：那日来到、燃烧着像火炉：一切傲慢的、一切行恶的、都必成了碎秸；那要来到的日子必将他们烧灭掉，不给留下根头或枝条。』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“看哪！那日来到，像烧着的火炉一样；骄傲的和作恶的，都必成为碎秸；那要来的日子，必把他们烧尽，不给他们留下一根一枝。」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅说：「那日子快到了；那时，所有狂傲、邪恶的人都要像麦秸一样被烧掉。那一天，他们要被烧尽，一点都不存留。」

〔**当代译本**〕「万军之主宣告说：“我惩罚的日子来临的时候，就像烧红的火炉一样，所有狂妄自大、作恶多端的人都要像干草那样被火烧尽，连根带枝，荡然无存。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、其日将届、火燃若炉、骄侈与作恶者、将如草芥、日至尽毁、致根与枝、靡有孑遗、」

〔**思高译本**〕「看，那日子来临，势必如冒火焰的火炉，所有的骄傲人和恶的人都要成为禾楷；那一天来到，必要将他们烧尽——万军的上主说——不给他们留下根和枝条。」

〔**牧灵译本**〕「看吧，那将临的日子，犹如烈火熊熊的火炉。到那时，所有狂傲的人与恶棍将被燃尽，像火中的麦秸一般，连根与枝条都不剩。」

### 【玛四 2】

〔**和合本**〕「但向你们敬畏我名的人，必有公义之日头出现，其光线有医治之能。（光线原文作翅膀）你们必出来跳跃如圈里的肥犊。」

〔**吕振中译**〕「但对你们敬畏我名的人、必有义气之日头升现起来照耀你们；它的翅膀、光线、有医治的效能。你们必腾跃着出来、像出圈的肥牛犊。」

〔**新译本**〕「可是，对你们敬畏我名的人，必有公义的太阳升起来；它的光线有医治的功能；你们必出来跳跃，像栏里的肥牛犊。」

〔**现代译本**〕「可是对你们这些敬畏我的人，将有拯救的太阳照耀你们，医治你们。你们将像从牛栏里放出来的小牛一样蹦跳，快乐。」

〔**当代译本**〕「但敬畏我名的人，必有公义的太阳升起，它的光芒有医治的功能；你们必欢欣跳跃，像栏中的壮牛犊一样。」

〔**文理本**〕「惟尔寅畏我名者、义日将为尔出、其翼施医、尔将出而踊跃、如牢中之犊、」

〔**思高译本**〕「但为你们这些敬畏我名号的人，正义的太阳将要升起，以自己好似箭羽的光芒普施救恩；你们必将出来，蹦蹦跳跳有如出栏的牛犊。」

〔**牧灵译本**〕「但对那些敬畏我名的人，正义的阳光将照耀你们，使你们康复痊愈。你们将欢蹦跳跃，像是刚从牛栏里放出来的牛犊。」

### 【玛四 3】

〔**和合本**〕「你们必践踏恶人，在我所定的日子，他们必如灰尘在你们脚掌之下，这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你们必踹着恶人，因为在我行动的日子、万军之永恒主说、他们必在你们脚掌之下成了炉灰。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“你们必践踏恶人；在我施行作为的日子，他们必在你们脚掌之下成为尘土。”」

〔**现代译本**〕「在我采取行动的那天，你们要践踏邪恶的人；他们将像你们脚下的灰尘。」

〔**当代译本**〕「在那审判的日子，你们必践踏恶人，他们就像你们脚下的尘土。」

〔**文理本**〕「尔必蹂躪恶人、于我所定之日、彼若灰尘、在尔足下、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「你们要践踏恶人，因为在我行事之日，他们必要如同在你们脚下的尘土——万军的上说。」

〔**牧灵译本**〕「在我采取行动的那天，你们要把恶人踏在脚下，他们将化作你们脚下的灰尘。」

### 【玛四 4】

〔**和合本**〕「你们当记念我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他的律例典章。」

〔**吕振中译**〕「你们要记得我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他、的律例和典章。」

〔**新译本**〕「“你们要谨记我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他的律例和典章。”」

〔**现代译本**〕「“你们要记住我仆人摩西的教训，就是我在何烈山颁布给他、要所有以色列人遵行的法律诫命。”」

〔**当代译本**〕「我在何烈山藉我的仆人摩西传给以色列人的诫命和律例，你们都要铭刻于心。」」

〔**文理本**〕「我仆摩西之法律、我在何烈所命、传于以色列之典章律例、尔其忆之、」

〔**思高译本**〕「你们应记得我仆人梅瑟的法律，即我在曷勒布山，命他传于全以色列的诫命和制度。」

〔**牧灵译本**〕「你们应记得我仆人梅瑟的律法，就是我在曷勒布山赐给全以色列的诫命和法规。」

### 【玛四 5】

〔**和合本**〕「看哪，耶和华大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亚到你们那里去。」

〔**吕振中译**〕「看吧，永恒主大而可畏惧之日未到以前我必差遣神言人以利亚到你们这里来。」

〔**新译本**〕「看哪！在耶和华大而可畏的日子来到以先，我必差派以利亚先知到你们那里去。」

《现代译本》「可是，在上主大而可畏的日子来到以前，我要差派先知以利亚到你们那里。」

《当代译本》「看啊！在神那伟大可畏的审判来临以前，我必差遣先知以利亚到你们那里去。」

《文理本》「在耶和華大而可畏之日未至以先、我必遣先知以利亞詣尔、」

《思高译本》「看，在上主伟大及可怕的日子来临以前，我必派遣先知厄里亚到你们这里来；」

《牧灵译本》「我必在雅威那伟大与令人震惊的日子到来之前，派遣厄里亚先知到你们中间。」

#### 【玛四 6】

《和合本》「他必使父亲的心转向儿女，儿女的心转向父亲，免得我来咒诅遍地。」

《吕振中译》「他必使父亲的心回转向儿女，使儿女的心回转向父亲，免得我来、以毁灭归神的灾祸击打这地。』」

《新译本》「他要使父亲的心转向儿女，儿女的心转向父亲，免得我来击打这地，以至完全毁灭。」」

《现代译本》「他要使父亲和子女再度和好，免得我来毁灭这地。」」

《当代译本》「他的教训要使父亲与儿女都愿意回心转意，彼此和好，因为他们都知道倘若不悔改，我就必来毁灭他们的地方。」」

《文理本》「必使为父者之心、转向其子、为子者之心、转向其父、免我莅临、咒诅斯土、」

《思高译本》「他将使父亲的心转向儿子，使儿子的心转向父亲，免得我来临时，以毁灭律打击这地。」

《牧灵译本》「他将使父母与子女和好相爱，如此，我来时就不用惩罚这片土地了。」」